

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

- *В.Т. Титов*
**СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РОМАНСКОЙ ЛЕКСИКИ:
ФРАЗЕОЛОГИЯ**
- *Т.А. Фесенко*
**ЛИНГВОФИЛОСОФСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ В.ФОН ГУМБОЛЬДА В КОНТЕКСТЕ
СЕМИОТИКИ**
- *Г.Г. Сергеева*
НАЦИОНАЛЬНО - ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В ВОСПРИЯТИИ ПОДРОСТКОВ
- *Е.Н. Винарская, А.Г. Анюхина*
ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОБРАЗЫ СКАЗКИ А.С. ПУШКИНА О РЫБАКЕ И РЫБКЕ
- *А.А. Кретов*
ПОЧЕМУ ДУБИНА СТОЕРОСОВАЯ?

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

- *В.И. Карпов*
**БУКВАЛИЗМ ДРЕВНИХ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ И ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОЙ
ПЕРЕДАЧИ СЕМАНТИКИ ИСХОДНОГО ТЕКСТА**
- *И.В. Чарычанская*
**ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ИНСТРУМЕНТ СРАВНЕНИЯ И АНАЛИЗА ТЕКСТОВ
ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА**
- *О.Е. Вошина*
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЙ МЕТАФОРЫ С.МОЭМА

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

- *Г.Е. Ведель*
**СООБРАЖЕНИЯ ОБ ИСТОРИИ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**
- *М.В. Щербакова*
**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ
ЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**
- *Т.Г. Завьялова*
**ФОРМИРОВАНИЕ МЕТОДОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ПРОБЛЕМА
ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**
- *Н.А. Шарова*
**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ ИНТЕРНЕТ В ПОДГОТОВКЕ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ОБЗОР ВЕБ-САЙТОВ,
ПОСВЯЩЕННЫХ ОБУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ)**

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

- *В.Н. Базылев*
ЯЗЫК И "ЧУЖАЯ" ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ
- *М.В. Щербакова*
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО АККУЛЬТУРАЦИИ СТУДЕНТОВ-ГЕРМАНИСТОВ
- *Е.Е. Анисимова*
ЗАМЕТНОЕ ЯВЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ
- *Т.М. Велла*
ВОЗВРАЩЕНИЕ К ИСТОКАМ ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ
- *Л.И. Гришаева*
КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ - ТЕКСТЫ XXI ВЕКА?
- *А.П. Чудинов*
ЧЕЛОВЕК И МИР В ЗЕРКАЛЕ ЯЗЫКА

ИНФОРМАЦИЯ

- **"ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПРОГНОСТИКИ - 2003"**
- **ДИАЛОГ КАК УСЛОВИЕ ДЛЯ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ И СПОСОБ СУЩЕСТВОВАНИЯ КУЛЬТУР**
- **ЮБИЛЕЙНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ГЕРМАНИСТОВ В АРХАНГЕЛЬСКЕ:
ИНТЕРГАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ И НОВЫЕ ЗАДАЧИ
ПРЕПОДАВАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ ГЕРМАНИСТИКИ**
- **ХРОНИКА**

СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РОМАНСКОЙ ЛЕКСИКИ: ФРАЗЕОЛОГИЯ

© 2003 В.Т. Титов

Воронежский государственный университет

Системную ценность синтагматических связей трудно переоценить, поскольку синтагматика лингвистических единиц является их единственной системной характеристикой, данной в непосредственном наблюдении.

Применительно к единицам низших лингвистических уровней – фонемам и морфемам, представленных в речи одним из фонем или морфов, понятие синтагматики в большинстве случаев тождественно понятию соседства и контакта в речевой цепи с фонемами и морфемами, представляющими другие (предшествующие или последующие) фонемы и морфемы.

На лексическом уровне дело обстоит сложнее. Слово может и не иметь синтагматических связей с предшествующим и последующим словом и в то же время может иметь синтагматические связи с несоседним и порой весьма удалённым от него словом, представленным в речевой цепи одной из своих словоформ.

Сложность эта заключается в том очевидном, но почему-то никогда не формулируемом прямо факте, состоящем в том, что для слов синтагматическими связями являются их синтаксические связи.

Из этого с необходимостью следует, что всё богатство и многообразие синтаксических связей является неотъемлемой частью лексической синтагматики.

О лексической синтагматике и семантической сочетаемости слова можно говорить только при наличии у него синтаксических связей с другими словами.

Разумеется, лексическая синтагматика не исчерпывается синтаксической сочетаемостью, но её преимущество состоит в том, что она значительно в большей мере наблю-

даема и формализуема, чем лексико-семантическая сочетаемость.

При оценке синтагматики слова как системного параметра возникает вопрос о единице или единицах измерения синтагматической активности слова. На этот вопрос могут быть даны различные ответы.

Так, например, синтагматическая активность слова может измеряться богатством синтаксических связей слова. Тут же следует уточнить, что в каждом конкретном случае речь, видимо, должна идти о сочетаемости не грамматического слова в отвлечении от его лексической семантики, а о лексико-семантическом варианте (ЛСВ) – слове в одном из его значений.

Богатство синтаксических связей ЛСВ можно измерять общим количеством разных синтаксических связей. Вопрос о том, какие синтаксические связи считать разными также весьма и весьма непросто. отождествлять синтаксические связи можно на различных основаниях: по тождеству формы выражения, по тождеству функции, по тождеству синтаксической семантики (например, по количеству семантем в понимании Г.А. Золотовой).

Именно по этому пути пошли П.Н.Денисов и В.В.Морковкин – редакторы “Словаря сочетаемости слов русского языка”. Они представили, так сказать, сочетательные пары, реализуемые в каждом из значений слова.

Есть и другой способ оценки синтагматической активности ЛСВ, восходящий к идеям А.А.Холодовича [7] и реализованный (как бы независимо от них) для русского глагола в описаниях Ю.Д. Апресяна [2] и чешских лингвистов [8]. При таком подходе единицей измерения может быть количество синтаксических конструкций, в котором